



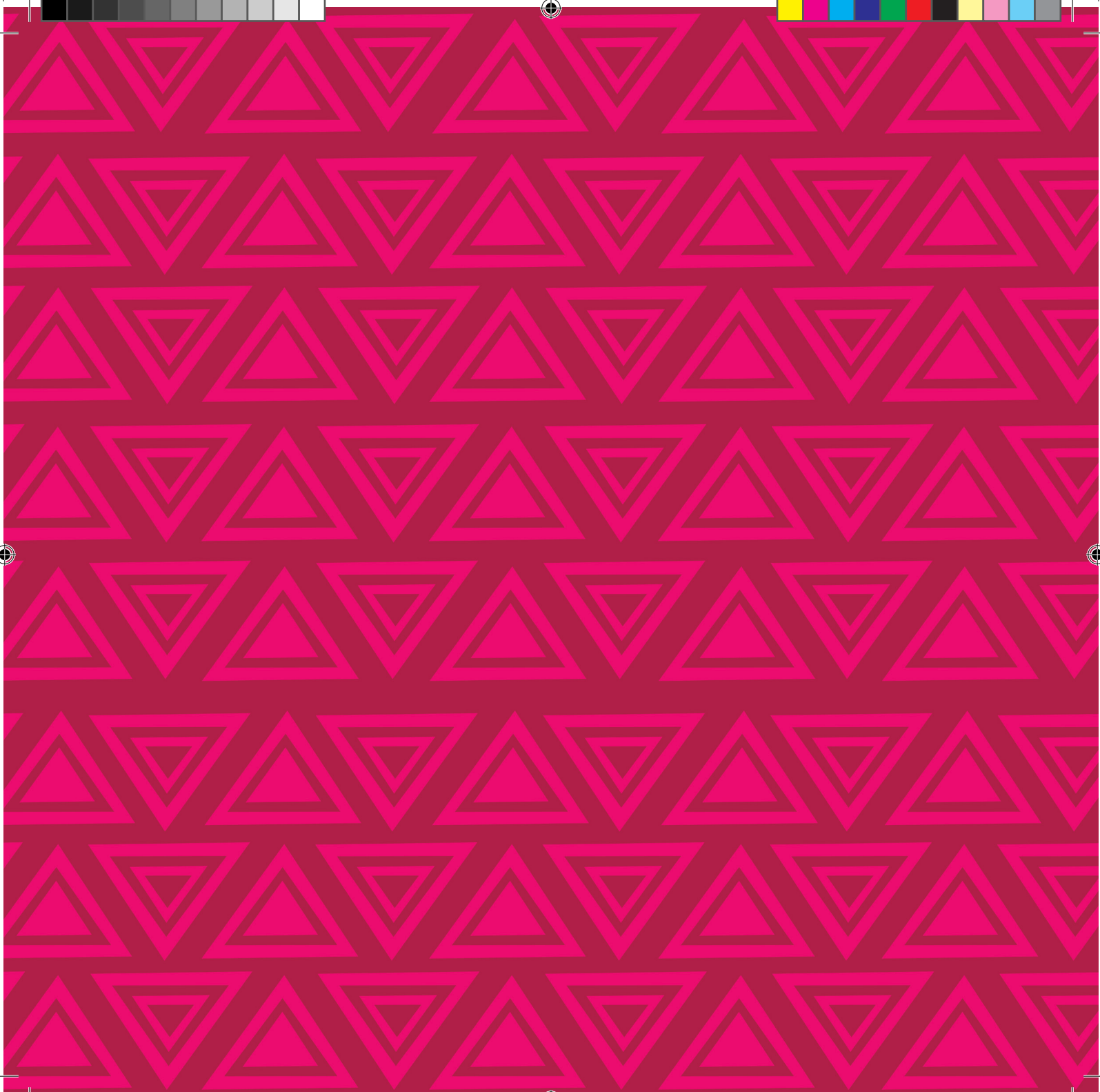
# Ukucula inyaniso

Lencwadi yeka

---









*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Ukucula inyaniso: Ibali likaMiriam Makeba*

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

ISBN: 978-1-928377-83-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.







# Ukucula inyaniso

---

Ibali likaMiriam Makeba





Kudala-dala, kwisixekokazi esikhulu  
saseRhawutini, kwazalwa umntwana  
oyintombazana. Loo mntwana yayindim  
lo. Umama wam wandithiya igama  
lokuba ndinguZenzile Miriam Makeba.







Umama wayeligqirha, nangona  
umsebenzi wakhe yayikukucoca  
amakhaya abanye abantu.  
Kwakunzima kumama ukuba  
nemali eyanele thina sobabini.  
Waqalisa ukuthengisa umqombothi  
ukuze abe nemali eyaneleyo.









Imithetho yelizwe yayingakuvumeli  
ukuthengisa umqombothi. Amapolisa  
amvalela esiseleni umama iinyanga  
ezinde, ezintandathu. Ndandineentsuku  
nje ezili-18 ubudala ngoko,  
ndimdinga kakhulu umama wam.  
Ngoko ke, nangona ndandilusana,  
ndavalelwa esiseleni nomama nam.







Ndiseyintombazanana encinane  
ndandithanda ukucula. Ekukhuleni kwam,  
ndancedisa umama wam ukucoca  
izindlu zabantu. Ukucula iingoma xa  
ndisebenza kwakusenza umsebenzi ube  
khaphukhaphu kwaye ndikonwabele oko  
ndikwenzayo. Ukucula kwakundonwabisa  
kakhulu, kangangokuba ndidinga  
namazwi okucacisa indlela  
okwakundonwabisa ngayo.







Ndandicula ecaweni, kwaye oko  
kwakubonwabisa nabanye abantu.  
Umculo unamandla okudibanisa  
abantu. Xa sicula sasiziva  
sikhathiphile kwaye somelele.









Abantu babesithi ilizwi lam lisisipho  
kwaye neengoma zam zikhethekile.  
Ndacula nezinye iimvumi waze umculo  
wethu waviwa kwihlabathi jikelele.







Ikhaya lam laliseSophiatown, indawo  
yenkubeko nomculo; indawo apho  
abantu baseMzantsi Afrika babesenza  
khona umculo ngoxolo bedanisa kunye.  
Nangona kunjalo, abantu ababelawula  
ilizwe ngelo xesha babengabuthandi  
obu bunye. Abo balawuli babengafuni  
tu ukuba abantu abamnyama  
nabamhlophe babengabahlobo.









Ndandisazi ukuba yinto embi  
ukucalucalula abantu ngenxa yebala  
labo. Zange ndizifihle izimvo zam,  
kangangokuba abantu abalawulayo  
babefuna ndibhace, ndishiye  
ilizwe lam. Ndaya kucula eMelika.  
Ndaxelelwa ukuba andisayi kuphinda  
ndikwazi ukubuyela ekhaya.







Abantu kwihlabathi jikelele beva  
ngebali lam. Iingoma zam kunye  
nebali lam zanceda abantu  
abaninzi ukuba babone ukuba  
kukho ukungalingani eMzantsi Afrika  
ngakubantu abamnyama. Ndagqiba  
kwelokuba ndiqhubeke nokucula,  
ndibalisa ngento eyinyani eqhubeka  
elizweni lam, nokuba kunjani na.







Ihlabathi laliwuthanda umculo wam  
kwaye ndamkelwa ngezandla ezishushu  
kumazwe amaninzi. Ndaphumelela  
iimbasa ndaza ndaculela abantu  
ababalulekileyo kwihlabathi jikelele. Ubomi  
bam babumnandi, kodwa kwakukho  
into eyayingangathanga ncam  
neyayivakala isilela. Ndandingakwazi  
ukucula kwilizwe lam, kwaye nabantu  
apho babengakhululekanga.



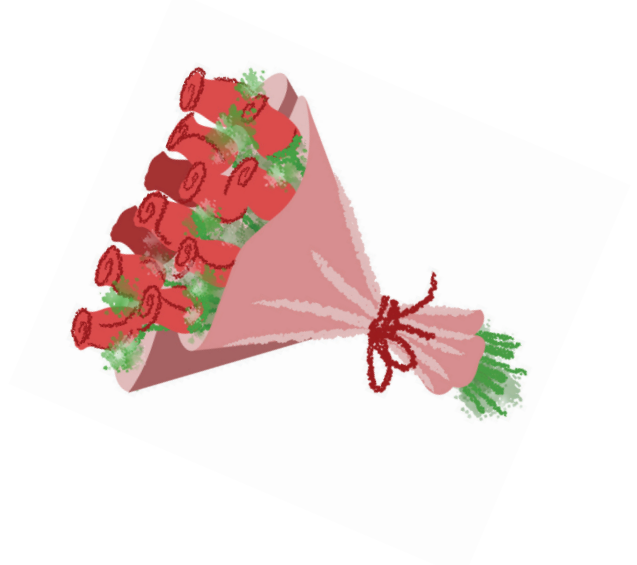






Usuku olubalulekileyo lwafika akuba  
ngumongameli waseMzantsi Afrika  
uNelson Mandela. Kwakuphethe  
abantu abatsha kwaye imithetho  
yocalucalulo yabhangiswa.

Ekugqibeleni ndabuyela ekhaya  
ndinethemba elitsha entliziyweni yam.







Emva koko ndandikwazi ukucula  
elizweni elikhululekileyo, elingenalucalulo.  
Abantu abaphuma kwiintlanga  
ezahlukeneyo babewonwabela  
umculo wam. Ndanceda ukwenza  
oku kwenzeke kuba ndandikhaliphile  
kwaye ndomelele. Ndandicula  
inyaniso kwiingoma zam zonke.

